

| PROTOCOL 4 ON CO-TERMINAL RIGHTS BETWEEN POINTS WITHIN THE TERRITORY OF ANY OTHER ASEAN MEMBER STATE | | | | |
|--|--------------|-----------|---|---|
| พิธีสาร ๔ สิทธิการทำการบินเชื่อมระหว่างจุดภายในประเทศสมาชิกอาเซียน | | | | |
| พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ) | ไม่แก้กฎหมาย | แก้กฎหมาย | รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย) | หมายเหตุ |
| <p>RECALLING the ASEAN Multilateral Agreement on the Full Liberalisation of Passenger Air Services signed on 12 November 2010 in Bandar Seri Begawan, Brunei Darussalam, its Annexes and its Implementing Protocols (hereinafter referred to as "the Agreement");</p> <p>RECOGNISING also paragraph 3 of Article I of the Framework Agreement on Enhancing ASEAN Economic Cooperation signed on 28 January 1992 in Singapore, that, in the implementation of economic arrangements, two or more Member States may proceed first if other Member States are not ready to implement these arrangements; and</p> <p>DESIRING to remove restrictions on air services, HAVE AGREED AS FOLLOWS:</p> | ✓ | | <p>ระลึกถึง ความตกลงพหุภาคีอาเซียนว่าด้วยการเปิดเสรีอย่างเต็มที่ของบริการขนส่งผู้โดยสารทางอากาศที่ได้มีการลงนามเมื่อวันที่ ๑๒ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๕๓ ณ บันดาร์เสรีเบกาวัน ประเทศบรูไนดารุสซาลาม รวมถึงภาคผนวก (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “ความตกลง”);</p> <p>ยอมรับ วรรคที่ ๓ ข้อบทที่ ๑ ของกรอบความตกลงเพื่อยกระดับความร่วมมือทางเศรษฐกิจอาเซียน ที่ได้ลงนามเมื่อวันที่ ๒๘ มกราคม พ.ศ. ๒๕๓๕ ณ สิงคโปร์ ในการดำเนินการตามข้อตกลงทางเศรษฐกิจประเทศสมาชิกสองประเทศหรือมากกว่าอาจดำเนินการได้ก่อน หากประเทศสมาชิกอื่นไม่พร้อมที่จะดำเนินการตามข้อตกลง และ</p> <p>ปรารถนา ที่จะลดข้อจำกัดการให้บริการทางอากาศด้วยเหตุนี้ ภาควิจตกลงกันดังนี้</p> | พิธีสารนี้จัดทำขึ้นเพื่อดำเนินการตามความตกลงพหุภาคีอาเซียนว่าด้วยการเปิดเสรีอย่างเต็มที่ของบริการขนส่งผู้โดยสารทางอากาศ เป็นการกำหนดให้สิทธิการทำการบินเชื่อมระหว่างจุดภายในประเทศสมาชิกอาเซียน |
| <p>ARTICLE 1 DEFINITIONS</p> <p>For the purposes of this Protocol, the term "co-terminal rights" refers to the right of the designated airline(s) of each Contracting Party to serve two or more points in another Contracting Party on the same routing and shall only be available as part of an international journey.</p> | ✓ | | <p>ข้อบทที่ ๑ บทนิยาม</p> <p>เพื่อความมุ่งประสงค์ของพิธีสารนี้ “สิทธิการทำการบินเชื่อมจุด” หมายถึง สิทธิของสายการบินที่ประเทศภาคีกำหนดในการให้บริการจุด ๒ จุดหรือมากกว่านั้นในประเทศภาคีอีกประเทศหนึ่ง ในเส้นทางการบินเดียวกัน และต้องเป็นเส้นทางเชื่อมต่อจากการเดินทางระหว่างประเทศเท่านั้น</p> | |

| PROTOCOL 4 ON CO-TERMINAL RIGHTS BETWEEN POINTS WITHIN THE TERRITORY OF ANY OTHER ASEAN MEMBER STATE | | | | |
|---|--------------|-----------|--|----------|
| พิธีสาร ๔ สิทธิการทำการบินเชื่อมระหว่างจุดภายในประเทศสมาชิกอาเซียน | | | | |
| พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ) | ไม่แก้กฎหมาย | แก้กฎหมาย | รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย) | หมายเหตุ |
| <p>ARTICLE 2 CO-TERMINAL RIGHTS</p> <p>1. The designated airline(s) of each Contracting Party shall be allowed to exercise co-terminal rights, provided that there shall be no exercise of cabotage rights. For the avoidance of doubt, the term "cabotage rights" includes the holding out of air services for sale on purely domestic routes by the designated airline(s) of that Contracting Party.</p> <p>2. In addition to operating or holding out the agreed services on the specified route(s), the designated airlines of each Contracting Party shall be allowed to, when exercising co-terminal rights, serve, in addition to the points mentioned in Section 1 of Annex I of the Agreement, any additional points with international airport, within the territory of other Contracting Parties. For the avoidance of doubt, Section 2 of Annex I of the Agreement shall apply to the exercise of co-terminal rights.</p> | ✓ | | <p>ข้อบทที่ ๒ สิทธิการทำการบินเชื่อมจุด</p> <p>๑. สายการบินที่ประเทศภาคีกำหนดสายหนึ่งหรือหลายสายได้รับอนุญาตให้ใช้สิทธิทำการบินเชื่อม โดยมีเงื่อนไขว่าจะต้องไม่บริการโดยใช้สิทธิกาโบตาจ (Cabotage) เพื่อหลีกเลี่ยงข้อสงสัยคำว่า “กาโบตาจ” (Cabotage) ให้รวมถึงการให้บริการขนส่งทางอากาศในเส้นทางภายในประเทศโดยสายการบินที่ประเทศภาคีกำหนด</p> <p>๒. นอกเหนือจากการดำเนินการหรือการทำการบินในเส้นทางที่ระบุ (หนึ่งเส้นทางหรือหลายเส้นทาง) ในการทำการบินเชื่อมจุด สายการบินที่ประเทศภาคีกำหนดจะได้รับอนุญาตในการให้บริการในจุดอื่น ๆ ณ ท่าอากาศยานนานาชาติภายในอาณาเขตของประเทศภาคี นอกเหนือจากจุดที่ระบุไว้ในข้อบทที่ ๑ ภาคผนวก ๑ ของความตกลง เพื่อไม่ให้เกิดข้อสงสัย ข้อบทที่ ๒ ภาคผนวก ๑ ของความตกลงจะนำมาใช้บังคับกับการใช้สิทธิการทำการบินเชื่อมจุดด้วย</p> | |

^๑ Cabotage Rights คือสิทธิของสายการบิน ในการรับส่งผู้โดยสารและสินค้าระหว่างสองจุดใด ๆ ภายในประเทศอื่น ที่ไม่ใช่ประเทศตนเอง โดยเที่ยวบินนั้นต้องมีต้นทางมาจากประเทศของตนเอง
วารสารศูนย์บริการวิชาการเศรษฐศาสตร์ [Economic Research and Training Center : ERTC] NTM S IN FOCUS VOLUME 1 ISSUE 3 OCTOBER 2008 คณะเศรษฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

| PROTOCOL 4 ON CO-TERMINAL RIGHTS BETWEEN POINTS WITHIN THE TERRITORY OF ANY OTHER ASEAN MEMBER STATE | | | | |
|--|--------------|-----------|---|----------|
| พิธีสาร ๔ สิทธิการทำการบินเชื่อมระหว่างจุดภายในประเทศสมาชิกอาเซียน | | | | |
| พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ) | ไม่แก้กฎหมาย | แก้กฎหมาย | รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย) | หมายเหตุ |
| 3. For Indonesia, the co-terminal rights shall be exercised between five points: Jakarta, Denpasar, Makassar, Medan and Surabaya. | | | ๓. สำหรับอินโดนีเซีย สิทธิการทำการบินเชื่อมจุดจะถูกนำไปใช้ระหว่าง 5 จุด ได้แก่ จาการ์ตา เดนปาซาร์ มาคัสซาร์ เมดาน และสุราบายา | |
| ARTICLE 3 CAPACITY AND FREQUENCY There shall be no limitation on capacity, frequency and aircraft type with regard to the agreed services served under this Protocol exercising co-terminal rights as provided in Article 2 of this Protocol. | ✓ | | ข้อบทที่ ๓ ความจุและความถี่ จะไม่มีกัการจำกัดความจุ ความถี่ และแบบอากาศยานในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการบริการที่ตกลงกันไว้ภายใต้พิธีสารนี้ ซึ่งจะใช้สิทธิการทำการบินเชื่อมจุดตามที่ได้ระบุไว้ในข้อบทที่ ๒ ของพิธีสารนี้ | |
| ARTICLE 4 FINAL PROVISIONS 1. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Contracting Party. 2. This Protocol is subject to ratification or acceptance by the Contracting Parties. The Instruments of Ratification or Acceptance shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly inform each Contracting Party of such deposit. 3. Notwithstanding paragraph 2 of Article 16 of the Agreement, this Protocol shall enter into force on the date of the deposit of the third (3rd) Instrument of | ✓ | | ข้อบทที่ ๔ บทบัญญัติสุดท้าย ๑. ให้เลขาธิการอาเซียนเป็นผู้เก็บรักษาพิธีสารซึ่งจะต้องส่งมอบสำเนาที่ได้รับรองแก่ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายโดยทันที ๒. พิธีสารต้องได้รับการให้สัตยาบัน หรือการยอมรับจากประเทศภาคี สัตยาบันสารหรือตราสารยอมรับจะต้องเก็บรักษาไว้กับเลขาธิการอาเซียนซึ่งจะแจ้งให้ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายทราบถึงการได้รับเอกสารดังกล่าวโดยทันที ๓. โดยไม่คำนึงถึงวรรค ๒ ข้อบทที่ ๑๖ ของข้อตกลง พิธีสารนี้จะมีผลใช้บังคับวันที่ได้รับมอบสัตยาบันสารหรือการยอมรับฉบับที่สามแก่เลขาธิการ | |

| PROTOCOL 4 ON CO-TERMINAL RIGHTS BETWEEN POINTS WITHIN THE TERRITORY OF ANY OTHER ASEAN MEMBER STATE | | | | |
|---|--------------|-----------|--|----------|
| พิธีสาร ๔ สิทธิการทำการบินเชื่อมระหว่างจุดภายในประเทศสมาชิกอาเซียน | | | | |
| พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ) | ไม่แก้กฎหมาย | แก้กฎหมาย | รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย) | หมายเหตุ |
| <p>Ratification or Acceptance with the Secretary-General of ASEAN and shall become effective only among the Contracting Parties that have ratified or accepted it. For a Contracting Party depositing its Instrument of Ratification or Acceptance after the date of entry into force of this Protocol, this Protocol shall enter into force for that Contracting Party on the date of its deposit of Instrument of Ratification or Acceptance.</p> <p>4. This Protocol shall be added as Protocol 4 to Annex II of the Agreement which shall be amended pursuant to paragraph 2 of Article 16 of the Agreement to read as follows:</p> | | | <p>อาเซียน และจะมีผลผูกพันกับภาคีผู้ให้สัตยาบันสารหรือการยอมรับแล้วเท่านั้น สำหรับภาคีผู้ให้สัตยาบันหรือการยอมรับหลังจากพิธีสารมีผลบังคับใช้ การบังคับใช้พิธีสารจะเริ่มมีผลในวันที่ภาคีได้ส่งมอบสัตยาบันสารหรือเอกสารยอมรับ</p> <p>๔. พิธีสารนี้จะถูกเพิ่มเป็นพิธีสารที่ ๔ ของภาคผนวก ๒ ของความตกลง ซึ่งการแก้ไขพิธีสารจะเป็นไปตามวรรค ๒ ข้อบทที่ ๑๖ ของความตกลง โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้:</p> | |
| <p>ANNEX II</p> <p>IMPLEMENTING PROTOCOLS</p> <p>The following Implementing Protocols shall form integral parts of this Agreement:</p> <p>a) Protocol 1 Unlimited Third and Fourth Freedom Traffic Rights Between Any ASEAN Cities;</p> <p>b) Protocol 2 Unlimited Fifth Freedom Traffic Rights Between Any ASEAN Cities;</p> <p>c) Protocol 3 Domestic Code-Share Rights Between Points Within the Territory of Any Other ASEAN Member State; and</p> | ✓ | | <p>ภาคผนวก ๒</p> <p>พิธีสารดำเนินการ</p> <p>พิธีสารดำเนินการต่อไปนี้รวมเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงนี้:</p> <p>ก) พิธีสาร ๑ สิทธิรับขนการจราจรเสรีภาพที่ ๓ และ ๔ อย่างไม่จำกัด ระหว่างเมืองในประเทศสมาชิกอาเซียน</p> <p>ข) พิธีสาร ๒ สิทธิรับขนการจราจรเสรีภาพที่ ๕ อย่างไม่จำกัด ระหว่างเมืองในประเทศสมาชิกอาเซียน และ</p> | |

| PROTOCOL 4 ON CO-TERMINAL RIGHTS BETWEEN POINTS WITHIN THE TERRITORY OF ANY OTHER ASEAN MEMBER STATE | | | | |
|---|--------------|-----------|---|----------|
| พิธีสาร ๔ สิทธิการทำการบินเชื่อมระหว่างจุดภายในประเทศสมาชิกอาเซียน | | | | |
| พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ) | ไม่แก้กฎหมาย | แก้กฎหมาย | รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย) | หมายเหตุ |
| d) Protocol 4 Co-Terminal Rights Between Points Within the Territory of Any Other ASEAN Member State. | | | ค) พิธีสาร ๓ สิทธิการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบิน ร่วมสำหรับเส้นทางภายในประเทศ ระหว่างจุดต่าง ๆ ภายในอาณาเขตประเทศสมาชิกอาเซียน ง) พิธีสาร ๔ สิทธิการทำการบินเชื่อมระหว่างจุด ภายในประเทศสมาชิกอาเซียน | |